



Curriculum vitae Europass

Informations personnelles

Nom / Prénom
Adresse(s) courriel

Kohn Daniela
kohn.daniela@umft.ro



Expérience professionnelle

Dates
Fonction ou poste occupé

de octobre 2022

MAÎTRE DE CONFÉRENCES titulaire par concours (Langue Roumaine, Langue Allemande) à l'Université de Médecine et Pharmacie « Victor Babeș » de Timișoara, Département de Balnéothérapie, Récupération Médicale et Rhumatologie, Discipline de Langues Vivantes et Langue Roumaine.

Principales activités et
responsabilités

- Activités d'enseignement: donner des cours de roumain et d'allemand comme langues étrangères par les étudiants des sections à enseignement en roumain et en anglais (Médecine, Médecine dentaire, I^{er} et II^e année) ;
- Recherche scientifique ;
- Organiser du cours d'été pour la langue roumaine : *Romanian for Medical Professionals*;
- Élaborer des ressources pédagogiques pour le langage médical (roumain, allemand);
- Élaborer des tests pour l'évaluation des compétences de communication en roumain et en allemand par rapport au CECR; l'évaluation des compétences de communication en allemand des candidats aux études doctorales;
- Membre du *Centre de Recherche Linguistique Appliquée et d'Études Culturelles Comparées*;
- Organiser des événements académiques (conférences, cercles scientifiques des étudiants);

Dates
Fonction ou poste occupé

septembre 2014 - septembre 2022

Chargée de cours titulaire par concours (Langue Roumaine, Langue Allemande) à l'Université de Médecine et Pharmacie « Victor Babeș » de Timișoara, Département de Balnéothérapie, Récupération Médicale et Rhumatologie, Discipline de Langues Vivantes et Langue Roumaine.

Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Activités d'enseignement: donner des cours de roumain et d'allemand comme langues étrangères pur les étudiants des sections à enseignement en roumain et en anglais (Médecine, Médecine dentaire, I^{er} et II^e année) ; • Recherche scientifique ; • Organiser du cours d'été pour la langue roumaine : <i>Romanian for Medical Professionals</i>; • Élaborer des ressources pédagogiques pour le langage médical (roumain, allemand); • Élaborer des tests pour l'évaluation des compétences de communication en roumain et en allemand par rapport au CECR; l'évaluation des compétences de communication en allemand des candidats aux études doctorales; • Membre du <i>Centre de Recherche Linguistique Appliquée et d'Études Culturelles Comparées</i>; • Organiser des événements académiques (conférences, cercles scientifiques des étudiants); • Secrétaire scientifique de la Discipline de Langues Vivantes et Langue Roumaine (2014-2017); • Chef de discipline suppléant (janvier – juillet 2018).
Dates	septembre 2013 – juillet 2014
Fonction ou poste occupé	Chargée de cours associé (Langue Roumaine, Langue Allemande)
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Donner des cours de roumain et d'allemand comme langues étrangères pur les étudiants des sections à enseignement en roumain et en anglais (Médecine, Médecine dentaire).
Nom et adresse de l'employeur	Université de Médecine et Pharmacie « Victor Babeş » de Timișoara, Département de Balnéothérapie, Récupération Médicale et Rhumatologie, Discipline de Langues Vivantes et Langue Roumaine.
Type ou secteur d'activité	Enseignante – enseignement universitaire
Dates	07./08.2013
Fonction ou poste occupé	Formatrice indépendante – allemand, roumain
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Enseigner des cours d'allemand dans le cadre des programmes de formation pour les entreprises ATOS, BABEL CENTER Timișoara.
Nom et adresse de l'employeur	E.I.
Type ou secteur d'activité	Enseignante, formatrice, traductrice.
Dates	10.2009-10.2012
Fonction ou poste occupé	Coordonatrice des cours RLS et formatrice – volontariat
Principales activités et responsabilités	Initiation et développement des cours de roumain comme langue étrangère - projets: Romanian to Go (cours intensif de langue roumaine pour les étudiants de la Section de Romanistique de l'Université de Vienne - en partenariat avec l'Université de Vienne); Coaching Romanian (niveaux A1-B2).
Nom et adresse de l'employeur	L'Institut Culturel Roumain de Vienne
Type ou secteur d'activité	Initiation et développement des cours de roumain comme langue étrangère.
Dates	06.2009 – 06.2013
Fonction ou poste occupé	Formatrice indépendante – allemand, roumain
Principales activités et responsabilités	Membre accompagnant dans une mission diplomatique à l'étranger (cf. au Statut du corps diplomatique et consulaire de la Roumanie, art. 42 de la Loi no. 269/2003).
Dates	09.2000-05.2009
Fonction ou poste occupé	Formatrice indépendante – allemand, roumain

Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Tenir les cours de roumain et d'allemand dans le cadre des programmes de formation pour les entreprises CONTINENTAL Automotive Products, CONTI-TECH (Antriebsysteme und Fluid); SIEMENS Timișoara; LINDE GAZ România; OCÉ România; HARTLTRANS România, EYBL România; SMITHFIELD; des cours organisés en collaboration avec le Centre Culturel Allemand Timișoara (des cours pour la Police de Frontière), le centre de langues étrangères Babel Center, etc.
Nom et adresse de l'employeur	E.I.
Type ou secteur d'activité	Enseignante, formatrice, traductrice.
Dates	05.1997-2002
Fonction ou poste occupé	Chargée d'enseignement (titulaire par concours)
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Tenir les cours d'allemand comme langue étrangère, d'analyse du discours (cours + séminaire), de grammaire de la langue allemande (cours + séminaire); • Coordonner les mémoires de licence des étudiants du Collège de Communication Professionnelle. • Membre de la commission d'élaboration des sujets pour l'examen d'admission et de licence pour la langue allemande, au Collège de Communication Professionnelle.
Nom et adresse de l'employeur	Le Département de Langues Vivantes, Collège de Communication Professionnelle de l' Université « Politehnica » de Timișoara .
Type ou secteur d'activité	Enseignante – enseignement universitaire.
Dates	03.1995-10.1997
Fonction ou poste occupé	Attaché temporaire d'enseignement et recherche (titulaire par concours)
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Tenir les cours d'allemand comme langue étrangère, d'analyse du discours (séminaire), de terminologie (cours + séminaire), de grammaire de la langue allemande (cours + séminaire).
Nom et adresse de l'employeur	Le Département de Langues Vivantes, Collège de Communication Professionnelle de l' Université « Politehnica » de Timișoara .
Type ou secteur d'activité	Enseignante – enseignement universitaire.
Dates	09.1993-02.1995
Fonction ou poste occupé	Professeur d'allemand (titulaire par concours)
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Enseigner l'allemand comme langue étrangère au collège et au lycée; professeur principal
Nom et adresse de l'employeur	Lycée Théorique « W. Shakespeare », Timișoara
Type ou secteur d'activité	Enseignante – enseignement pré-universitaire.
Éducation et formation	
Dates	• depuis 2013
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	• évaluateur certifié Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD)
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	Obtention de l'attestation d'évaluateur pour la langue allemande – niveaux A1, A2, B1, B2, C1. Nouvelle attestation tous les deux ans.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD), Vienne; Centrul Babel / EduHub Timișoara.
Niveau dans la classification nationale et internationale	• Cours de troisième cycle.
Dates	• depuis 2009
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	• évaluateur certifié Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD)

Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Obtention de l'attestation d'évaluateur pour la langue allemande – niveaux A1, A2.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD), Vienne.
Niveau dans la classification nationale et internationale	• Cours de troisième cycle.
Dates	• 04.2006
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	• Cours de perfectionnement « Tester la langue allemande comme langue étrangère »
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Evaluation des compétences de communication en allemand
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Centre Culturel Allemand, Timișoara.
Niveau dans la classification nationale et internationale	• Des cours de perfectionnement de troisième cycle.
Dates	• 11.2005
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de perfectionnement « <i>Optimal</i> – nouvelles méthodes d'enseignement ; le Cadre européen commun de référence pour les langues »
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• CECR, des nouvelles méthodes d'enseignement de l'allemand comme langue étrangère ; des nouvelles ressources didactiques
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Centre Culturel Allemand, Timișoara.
Dates	• 07.2004
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de perfectionnement « <i>Moment mal</i> – le premier manuel de DaF ayant comme référence le CECR ; le Cadre européen commun de référence pour les langues »
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• CECR, des nouvelles méthodes d'enseignement de l'allemand comme langue étrangère ; des nouvelles ressources didactiques
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Institut Goethe, Bucarest.
Niveau dans la classification nationale et internationale	• Des cours de perfectionnement de troisième cycle.
Dates	• 2004
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Docteur en Philologie
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Thèse de doctorat dans le domaine de la Philologie: <i>Limbaje suprapuse, limbaje alterate în opera lui I.L. Caragiale</i> – directeur de thèse: Prof. dr. G.I. Tohăneanu.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Université de l'Ouest de Timișoara, Faculté des Lettres, Philosophie et Histoire
Niveau dans la classification nationale et internationale	École doctorale
Dates	• 08.2001
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de perfectionnement « Analyse du discours »

Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Analyse du discours
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Institut Goethe, Munich
Niveau dans la classification nationale et internationale	Des cours de perfectionnement de troisième cycle.
Dates	• 11/12.1996
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	bourse du DAAD pour les études et l'échange d'expérience : étudier la méthodique et la didactique pour enseigner l'allemand comme langue étrangère
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Des nouvelles méthodes d'enseignement de l'allemand langue étrangère ; des nouvelles ressources didactiques.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Dans le cadre du partenariat conclu entre L'Université « Politehnica » Timișoara et l'Université Technique de Munich et Sprachenzentrum, Munich.
Niveau dans la classification nationale et internationale	Des cours de perfectionnement de troisième cycle.
Dates	• 09.1995
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de perfectionnement (bourse du DAAD) – Thème « Langues de spécialité »
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Des nouvelles méthodes d'enseignement de l'allemand langue étrangère ; le langage économique.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Université d'Iéna.
Niveau dans la classification nationale et internationale	• Des cours de perfectionnement de troisième cycle.
Dates	• 08.1995
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Formation pour la coordination des programmes d'enseignement en Europe
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Coordination des programmes d'enseignement des Instituts de Traducteurs et Interprètes en Europe
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Institut Goethe, Munich
Niveau dans la classification nationale et internationale	• Des cours de perfectionnement de troisième cycle.
Dates	• 1988-1993
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Diplôme de Licence en Philologie
Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises	• Philologie, Langue et littérature roumaine - Langue et littérature allemande
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	• Université de l'Ouest de Timișoara, Faculté des Lettres, Philosophie et Histoire, section Roumain – Allemand.
Niveau dans la classification nationale et internationale	• Enseignement universitaire
Dates	• 08.1991
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Bourse du DAAD – allemand

Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises

- L'allemand. Culture et civilisation

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

- Université de Ratisbonne

Niveau dans la classification nationale et internationale

- Enseignement universitaire – cours d'été.

Dates

- **1976-1988**

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Diplôme de Baccalauréat

Principales disciplines étudiées / compétences professionnelles acquises

Philologie – Histoire, Section en langue allemande

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

- Lycée théorique de langue allemande « Johannes Honterus », Braşov.

Niveau dans la classification nationale et internationale

- Enseignement pré-universitaire.

Aptitudes et compétences personnelles

Affiliation à des organismes professionnels

Affiliations :

- depuis 2021 – membre fondateur du *Centre de Recherche Linguistique Appliquée et d'Études Culturelles Comparées* de l'UMFVBT
- depuis 2016 – membre individuel affilié de *The Association of Language Testers in Europe (ALTE)*
- depuis 1995 – membre de *Gesellschaft der Germanisten Rumäniens (GGR)*

Langue(s) maternelle(s)

Roumain

Autre(s) langue(s)

Autoévaluation

Langue

Langue

Comprendre				Parler				Écrire	
Écouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu		Expression écrite	
C2	allemand	C2	allemand	C2	allemand	C2	allemand	C2	allemand
B2	anglais	B2	anglais	B2	anglais	B2	anglais	B2	anglais

(*) [Niveau du Cadre Européen Commun de Référence](#)

Cadre européen commun de référence (CECR)

2019 - 2020 – membre de Diplomatic Spouses of Budapest (organisation et participation à des actions diplomatiques et charitables)

Aptitudes et compétences informatiques

Niveau avancé

D'autres compétences et aptitudes

2018

ILR: membre suppléant dans la Commission de recrutement de lecteurs de langue roumaine qui enseigneront des cours de langue, littérature, culture et civilisation roumaine dans des universités étrangères, la commission de l'Institut de la Langue Roumaine (ILR) – nommée par l'Ordre du Ministre de l'Éducation Nationale.

Liste de 10 ouvrages représentatifs

1. **Daniela Kohn**, *Puls lexical. Nivelurile A1-A2*, Iași, Maison d'édition Polirom, 2021, 120 p., ISBN 978-973-46-8633-9, catégorie CNCS: A, domaine philologie / code CNCSIS 52.
2. D. Boc-Sînmărghișan, **Daniela Kohn**, D. Șilindean, *RLSmed. Româna ca limbă străină – limbaj medical. Nivelurile B1 – B2+ de competență lingvistică*, collection Hippocrate, Timișoara, Maison d'édition « Victor Babeș », 2020, 259 p. / e-book: 264 p., ISBN 978-606-786-175-4, code CNCSIS 324.
3. **Daniela Kohn**, *Im virtuellen Sprechzimmer. Die interaktive Online-Kommunikation im DaF-Unterricht, Fachsprache Medizin*, în *Professional Communication and Translation Studies*, 2019, volume 12, pp. 138-148, ISSN 2065-099X.
4. **Daniela Kohn**, *Die Interpunktion der Aufgabenstellung in DaF-Lehrwerken aus Rumänien und dem deutschsprachigen Raum*, en *Studii și cercetări lingvistice*, 2018, LXIX, no. 2, pp. 239-249, ISSN 0039405X, facteur d'impact 0.04, h-index 2.
5. **Daniela Kohn**, *Memorable Grammar Design in Foreign Language Learning. Comparing Romanian and German Textbooks*, en *Sustainable and Solidary Education. Reflections and Practices*, Tilea, Monica, Duță, Oana-Adriana, Reșceanu, Alina (ed.), Editura Peter Lang, Frankfurt am Main, 2017, pp. 297–309, ISBN 978-3-631-72066-0.
6. **Daniela Kohn**, *Design-ul verbului la nivelul A1. Planuri de modelare în manualele de limba română ca limbă străină*, în *Analele Universității de Vest din Timișoara, série Științe filologice*, 2015, LIII, nr. 53, pp. 109-118, ISSN 1224-967X, catégorie CNCS: B.
7. **Daniela Kohn**, *Tabellarium sau valoarea sintezei în predarea limbilor străine. Un studiu comparativ român-german*, en *Analele Universității de Vest din Timișoara, série Științe filologice*, 2013/2014, LI- L2, nr. 51-52, pp. 101-109, ISSN 1224-967X.
8. **Daniela Kohn**, *Puls. Manual de limba română ca limbă străină (nivelurile B1-B2)*, Iași, Editura Polirom, 2012, două volume, curs + exerciții: 314 p., + CD, ISBN 978-973-46-1152-2, catégorie CNCS: A, domeniul filologie / cod CNCSIS 52.
9. **Daniela Kohn**, *Puls. Manual de limba română pentru străini (nivelurile A1-A2)*, Iași, Maison d'édition Polirom, 2009 (2016, deuxième édition, revue et augmentée), (deux volumes, cours + exercices) : 306 p., + 2 CD), ISBN 978-973-46-2596-3, catégorie CNCS: A, domaine philologie / code CNCSIS 52.
10. **Daniela Kohn**, *Limbaje suprapuse, limbaje alterate în opera lui I.L. Caragiale*, Timișoara, Maison d'édition Brumar, 2005, 209 p., ISBN 973-602-094-0, code CNCSIS 277.

Permis(e) de conduire

Catégorie B (depuis 1996)

Date le 15.11.2022

Signature